

Maurizio Gatti
13/02/1975 - Roma

34, rue Garneau, app. 4
Québec (QC) Canada, G1R 3V5
(418) 694-0785
mau.gatti@katamail.com

Conoscenze linguistiche : Italiano madrelingua

Ottima conoscenza del **Francese**, dell'**Inglese**, dello **Spagnolo** scritto e orale
Conoscenza del **Tibetano** scritto e orale

Esperienze all'estero :

Francia, Canada (ricerca)
Inghilterra, Stati-Uniti, India (soggiorni linguistici)

Formazione :

Dottorato in Letteratura quebecchese

Qu'est-ce que la littérature amérindienne francophone au Québec ?

Université Laval (Québec)
1999-2003

Perfezionamento in Lingua e cultura tibetana (equiparato Laurea)

Is.M.E.O. Istituto Italiano per il Medio e Estremo Oriente
1996-99

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (110 e lode)

La Saga des Béothuks di Bernard Assiniwi e la letteratura amerindia del Québec

Università degli Studi Roma III
1992-97

Maturità francese (baccalauréat) **in Filosofia, lettere e lingue**

Lycée Chateaubriand (Roma)
1985-92

Pubblicazioni :

“ **Une première anthologie de la littérature amérindienne francophone au Québec : qu'est-ce qu'on y met et comment** ”, in Rémy Auclair, Yohann Cesa, Francis Lévesque (a cura di), *La recherche en cours. Colloque Nord-Laval en sciences humaines 2002*, Québec, Groupe d'études inuit et circumpolaires (GÉTIC), Université Laval, coll. Recherche, 2002, p. 5.

“ **Les femmes innues du Labrador s'écrivent...** ”, in *Innuvelle*, vol. 4, n. 1, dic.-gen., 2001-2002, p. 24.

“ **It's Like the Legend. Innu Women's Voices : Nympha Byrne, Camille Fouillard (dir.)** ”, in *Recherches amérindiennes au Québec*, vol. XXXI, n. 2, 2001, pp. 111-113.

“ **Être auteur autochtone au Québec aujourd'hui** ”, in Robert Viau (a cura di), *La création littéraire dans le contexte de l'exiguïté*, Beauport, MNH, coll. Écrits de la francité, 2000, pp. 183-194. (Pubblicato ugualmente sul sito web dell'Association internationale des études québécoises (AIEQ), www.aieq.qc.ca/frame_publications.html, sezione “ Conférences et allocutions ”).

Rita Mestokosho : Les aurores boréales. Geneviève McKenzie : Canzoni, Maurizio Gatti (a cura di), Roma, Artista - Casa delle Arti, 2000, 23 p.

“ **Essere oggi un autore nativo in Québec** ”, in *Il Tolomeo. Articoli, recensioni e inediti delle Nuove Letterature*, vol. V, 1999-2000, pp. 81-85.

“ **Littérature autochtone au Québec : 1999** ”, in Marie-Anick Maillé, Gisèle Levasseur (a cura di), *La recherche en cours. Colloque Nord-Laval en sciences humaines 1999*, Québec, Groupe d'études inuit et circumpolaires (GÉTIC), Université Laval, coll. Travaux de recherche, 1999, p. 25.

La Saga di Bernard Assiniwi, Roma, Rossi & Spera Editori, 1998, 84 p.

“ **Bernard Assiniwi, La Saga des Béothuks** ”, in *Il Tolomeo. Articoli, recensioni e inediti delle Nuove Letterature*, vol. III, 1997, pp. 80-81.

Conferenze :

“ **Écrire le Nord quand on est Amérindien** ”, nell'ambito del seminario *L'imaginaire du Nord*, Prof. Daniel Chartier, Département d'études littéraires, Université du Québec à Montréal, 8 ottobre 2002.

“ **Constitution d'une anthologie de littérature amérindienne francophone du Québec** ”, convegno *Édition critique et intertextualité*, CELAT (Centre interuniversitaire d'études sur les lettres, les arts et les traditions), Québec, 22-23 maggio 2002.

“ **Une première anthologie de la littérature amérindienne francophone au Québec : qu'est-ce qu'on y met et comment** ”, *Colloque Nord-Laval en sciences humaines*, Université Laval, Québec, 19 aprile 2002.

“ **Auteurs autochtones du Québec et identité** ”, convegno *Dire, figurer, interpréter : pratique du soi et de l'autre*, CELAT (Centre interuniversitaire d'études sur les lettres, les arts et les traditions), Université du Québec à Montréal, 3-5 maggio 2000.

“ **Introduction à la littérature autochtone francophone du Québec** ”, Centro di studi italo-francesi dell'Università Roma III, 9 marzo 2000.

“ **Être auteur autochtone au Québec aujourd'hui** ”, *La création littéraire dans le contexte de l'exiguïté*, Neuvième colloque annuel de l'Association des professeurs des littératures acadienne et québécoise de l'Atlantique (APLAQA), Fredericton (New Brunswick), 21-23 ottobre 1999.

“ **Littérature autochtone au Québec : 1999** ”, *Colloque Nord-Laval en sciences humaines*, Université Laval, Québec, 18-19 marzo 1999.

“ **Littérature et amérindianité** ”, nell'ambito del corso *Ethnolinguistique et amérindianité francophone*, Prof. Danielle Cyr, Département of french studies, York University, Toronto, 9 febbraio 1999.

“ **Letteratura amerindia del Quebec. Autori nativi che scrivono e pubblicano in francese** ”, XVIII° Convegno internazionale di studi americani, Perugia, 10-12 maggio 1996.

Borse di studio e finanziamenti :

2002 : borsa di studio (dottorato) del CELAT (Centre interuniversitaire d'études sur les lettres, les arts et les traditions), Université Laval.

2002 : finanziamento della Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) dell'Université Laval per la preparazione dell'*Anthologie de la littérature amérindienne francophone au Québec* (in corso di stampa).

2002 : finanziamento dell'Association internationale des études québécoises (AIEQ) sotto forma di acquisto e distribuzione di esemplari dell'*Anthologie de la littérature amérindienne francophone au Québec*.

2000-2001 : borsa di studio (dottorato) della Fondation de l'Université Laval.

2000 : borsa di studio Samuel-de-Champlain (rinnovo).

1999-2000 : borsa di studio (dottorato) Samuel-de-Champlain de La Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN), Université Laval.

1999 : borsa di studio Gaston-Miron (dottorato) dell'Association internationale des études québécoises (AIEQ).

1998-1999 : borsa di studio per un soggiorno di 6 mesi in Québec (Université Laval) del Ministère de l'Éducation du Québec.

1997 : borsa di studio (laurea) per un soggiorno di 1 mese a Parigi dell'Université de l'Europe di Parigi.

1997 : borsa di studio Franca-Marcato (laurea) del Ministère des Relations internationales du Québec.

Esperienze professionali quale interprete e traduttore :

Traduttore italiano → **francese** : pieghevoli pubblicitari per Money Express (Roma), ottobre 2002.

Traduttore francese → **italiano** : Rita Mestokosho, “ Il potere della natura e la magia delle parole/Dolore sbocciato/Inestimabile è la vita/La primavera si agita ”, in *Tepee*, n. 28, 2002, pp. 36-39.

Traduttore francese → **italiano** : Felix Atencio-Gonzales, “ Il Papa, la Chiesa e i Nativi ”, in *Il Cerchio*, anno IV, vol. 9-10, 2001, p. 14.

Interprete francese/inglese → **italiano e guida** : visita di un giornalista italiano (*La Repubblica*) nell'ambito del festival *Présence autochtone 2000. Les millénaires du Nunavik*, Montréal, 12-21 giugno 2000, e nelle riserve amerindie di Uashat, Maliotenam, Mingan et Kahnawake, giugno 2000.

Direttore di tournée e interprete francese → **italiano** : tournée italiana della poetessa e della cantautrice innu Rita Mestokosho et Geneviève McKenzie, 7-16 marzo 2000.

Traduttore italiano → **francese** : *Échos indiens à Palazzo Carignano. Projet d'exposition*, per il Ministère de la Culture et des communications du Québec - Coordination aux affaires autochtones, dicembre 1998.

Esperienze professionali in ricerca, pubbliche relazioni e organizzazione di eventi :

Membro del comitato scientifico del convegno internazionale *Quatre siècles de francophonie en Amérique*, Québec, 26-29 maggio 2003.

Consulente per la tournée italiana della delegazione innu (Nicolas Lalo, Armand McKenzie, Gilbert Pilot) riguardo al dossier dei voli a bassa quota sul Labrador, 2-15 ottobre 2002.

Pubbliche relazioni per DriArt Productions, lancio dell'album del gruppo quebecchese Mundi Domini, Québec, 27 maggio 2002.

Consulente per la ricerca di autori amerindi : Collectif, *Écrire contre le racisme : le pouvoir de l'art*, Montréal, Les 400 coups, 2002.

Pubbliche relazioni nell'ambito delle Grandes Fêtes dell'Université Laval, Salon international du livre de Québec, 24-28 aprile 2002.

Ospite del programma radiofonico *La grande traversée*, Radio Canada, tema : letteratura amerindia del Québec, 24 marzo 2002.

Consulente per Communications Natasha Messier : elaborazione di una strategia pubblicitaria per il Conseil de la Nation Atikamekw, novembre 2001.

Pubbliche relazioni per Jean Brouillard Communication, inaugurazione del ristorante *Jaune Tomate*, Québec, 6 novembre 2001.

Ospite della trasmissione radiofonica *Au cœur du monde*, Radio Canada, tema : letteratura amerindia del Québec, 18 settembre 2001.

Ospite del giornale *Au fil des événements*, sezione *Zoom : Un Romain à La Romaine*, vol. 37, n. 4, 13 settembre 2001, p. 6. Disponibile sul sito web <http://www.ulaval.ca/scom/Au.fil.des.evenements/2001/09.13/gatti.html>.

Consulente per Mathilde Regnault, "La plume autochtone", in *Quartier Libre*, 27 marzo 2001, p. 18.

Consulente per Raimondo Bultrini, "Una vita da riserva. Il destino degli Innu", in *Venerdì di Repubblica*, 26 agosto 2000, pp. 95-98.

Consulente per Raimondo Bultrini, "Canada, gli orrori segreti di ottomila piccoli indiani", in *La Repubblica*, 30 luglio 2000, p. 13.

Consulente per la stesura degli Atti : Bernard Assiniwi, "Les peuples autochtones du Canada à l'époque de Giovanni Caboto", in *Giovanni Caboto e le Vie dell'Atlantico Settentrionale. Atti del Convegno Internazionale di Studi*, Roma, 29 settembre-1° ottobre 1997, Genova, Brigati, 1999, pp. 3-6.

Ospite del programma televisivo *Québec Monde*, Télé Comm 9, tema : lingua, letteratura tibetana e traduzione, Québec, 28 marzo 1999.

Ospite del programma radiofonico della Société de communication atikamek-montagnais (SOCAM) ; tema : autori montagnais e atikamek, Québec, 19 marzo 1999.

Assistente di ricerca del Prof. Denys Delâge, Département de sociologie, Université Laval, ottobre-novembre 1998.

Ospite del programma televisivo di Dacia Maraini *Io scrivo, tu scrivi*, RAI DUE, tema : letteratura amerindia del Québec, Roma, 20 marzo 1998.

Segreteria, convegno internazionale : *Bataille-Sartre : un dialogo incompiuto*, Roma, 3-5 ottobre 1996.